



St. Gregory the Illuminator Armenian Church
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Կիրակի, 13 Մարտ 2011
Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ին
Պատարագիչ՝
Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փեթոյեան
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ին



Sunday, March 13, 2011
Divine Liturgy 10:30 a.m.
Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor
Spiritual Message 11:30 a.m.



Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com



THE MISSION STATEMENT OF ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH



The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service
5. And a common life in Christ as expressed in the

sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

Ար. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցույ Տեղեկագրութիւն

Ա. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցույ ծուխը յանձնառու է Քրիստոսի Փրկութեան բարի լուրը տարածելու հետեւեալ միջոցներով :

1. Պաշտամունք
2. Ուսուցանում
3. Վկայութիւն
4. Ծառայութիւն
5. Եւ Քրիստոսի կեանքով որ նկարագրուած է խորհուրդներու միջոցաւ առաքեալներու եւ եկեղեցույ հայրերու կողմէ :

Մենք կը հրաւիրենք ձեզ ճանչնալու Աստուծոյ Լուսավորչութիւնը Քրիստոնէական Աւետարանչութեամբ, ուսուցանելու հաւատացեալներու Աստուծոյ սիրոյ ապացոյցը ծառայութեամբ որ Աստուծոյ ներկայութիւնը հայկական եկեղեցիներէն ներս ըլլայ յատկանշական հաւատացեալներուն կեանքէն ներս :

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքներ կ'ընդունուին
շաբթուան միւջեւ Ուրբաթ օրը :

Մատթեոս 5:17- 48

Մի կարծեք թէ օրէնքը կամ մարգարէները ջնջելու եկած եմ. չեմ եկած ջնջելու, այլ՝ լրացնելու: Շշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, մինչեւ երկինք ու երկիր անցնին, յովտ մը իսկ, - որ նշանագիր մըն է, - պիտի չանցնի Օրէնքէն եւ մարգարէներէն, մինչեւ որ այս բոլորը կատարուի: Ով որ այս պատուիրաններէն, փոքրերէն՝ անգամ բան մը ջնջէ եւ այնպէ՛ս ուսուցանէ, փոքր պիտի կոչուի երկինքի արքայութեան մէջ. իսկ ով որ կատարէ եւ ուսուցանէ, անկա մեծ պիտի կոչուի երկնքի արքայութեան մէջ: Բայց կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ ձեր արդարութիւնը աւելի չըլլայ քան դպիրներունը եւ փարիսեցիներունը, երկնքի արքայութիւնը չէք մտներ:

Լսած էք թէ ի՛նչ ըսուած է նախնիքներուն. «Մի՛ սպաններ». որովհետեւ ով որ սպանէ, ենթակայ պիտի ըլլայ դատաստանի: Բայց ես կ'ըսեմ ձեզի թէ՛ ամէն մարդ որ զուր տեղը կը բարկանայ իր եղբօր, ենթակայ պիտի ըլլայ դատաստանի. եւ ով որ իր եղբօրն ըսէ՛ յիմար, ենթակայ պիտի ըլլայ ատեանի. եւ ով որ իր եղբօրն ըսէ՛ ապուշ, ենթակայ՝ գեհեմի կրակին: Եթէ սեղանի վրայ քու ընծադ մատուցանես եւ այնտեղ յիշես, թէ եղբայրդ քեզի դէմ դի ունի, թո՛ղ ընծադ սեղանին առջեւ եւ գնա նախ հաշտուէ՛ եղբօրդ հետ եւ ապա՛՝ եկուր ընծադ նուիրէ: Քու թշնամիդ հետ, քանի դեռ դատարանի ճամբուն վրայ ես, համաձայնութեան եկուր կանխաւ. գուցէ թշնամիդ քեզ դատաւորին յանձնէ, եւ դատաւորը՛ դահիճին, եւ դուն բանտ նետուիս: Շշմարիտ կ'ըսեմ քեզի, դուրս չես ելլեր անկէ, մինչեւ չվճարես վերջին նաքարակիտը:

Լսած էք որ ըսուած է. «Մի՛ շնար». բայց ես կ'ըսեմ ձեզի. ամէն մարդ, որ կնոջ կը նայի զայն ցանկալու դիտումով, արդէն իսկ անոր հետ շնացաւ իր սրտին մէջ: Եթէ աջ աչքդ քեզ կը գայթակղեցնէ, հանէ՛ զայն եւ նետէ. որովհետեւ լաւ է քեզի համար որ քու անդամներէդ մէկը կորսուի, քան թէ ամբողջ մարմինդ ձգուի գեհեմին մէջ: Եւ եթէ քու աջ ձեռքդ քեզ գայթակղեցնէ, կտրէ՛ զայն եւ քեզմէ հեռո՛ւ նետէ. որովհետեւ լաւ է քեզի համար որ քու անդամներէդ մէկը կորսուի, բայց քու ամբողջ մարմինդ չիցնայ գեհեմ: Արդարեւ ըսուած է. «Ով որ իր կինը արծակէ, թող տայ անոր արծակման թուղթը»: Իսկ ես կ'ըսեմ ձեզի. ով որ իր կինը կ'արծակէ առանց պոռնկութեան պատճառի, ա՛ն է որ շնութիւն ընել կու տայ անոր. եւ ով որ արծակուածը առնէ, կը շնայ:



Mathew 5:17- 48



"Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished. Therefore whoever relaxes one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

ANGER

"You have heard that it was said to those of old, 'You shall not murder; and whoever murders will be liable to judgment. 'But I say to you that everyone who is angry with his brother will be liable to judgment; whoever insults his brother will be liable to the council; and whoever says, 'You fool!' will be liable to the hell of fire. So if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. Come to terms quickly with your accuser while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison. Truly, I say to you, you will never get out until you have paid the last penny.

LUST

"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lustful intent has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.

Cont. on page 5



Mathew 5:17- 48



Cont. from page 4

DIVORCE

"It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that everyone who divorces his wife, except on the ground of sexual immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

OATHS

"Again you have heard that it was said to those of old, 'You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.' But I say to you, Do not take an oath at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not take an oath by your head, for you cannot make one hair white or black. Let what you say be simply 'Yes' or 'No'; anything more than this comes from evil.

RETALIATION

"You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' But I say to you, Do not resist the one who is evil. But if anyone slaps you on the right cheek, turn to him the other also. And if anyone would sue you and take your tunic, let him have your cloak as well. And if anyone forces you to go one mile, go with him two miles. Give to the one who begs from you, and do not refuse the one who would borrow from you.

LOVE YOUR ENEMIES

"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? And if you greet only your brothers, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? You therefore must be perfect, as your heavenly Father is perfect.



Romans 12:1 - 13:10




I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect.

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For us in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.


Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering. Preserve in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine,

Cont. on page 7



Romans 12:1 - 13:10



Cont. from page 6

I will repay, says the Lord." No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads. Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Let every person be subject to the governing authorities; for there is no authority except from God, and those authorities that exist have been instituted by God. Therefore whoever resists authority resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment. For rulers are not a terror to good conduct, but to bad. Do you wish to have no fear of the authority? Then do what is good, and you will receive its approval; for it is God's servant for your good. But if you do what is wrong, you should be afraid, for the authority does not bear the sword in vain! It is the servant of God to execute wrath on the wrongdoer. Therefore one must be subject not only because of wrath but also because of conscience. For the same reason you also pay taxes, for the authorities are God's servants, busy with this very thing. Pay to all what is due them - taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, honor to whom honor is due.

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself"; therefore, love is the fulfilling of the law.

Visit our Website

www.saintgregoryarmenianchurch.com



Այցելեցէք Մեր Կայքէջը

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Հոռմ. 12:1 - 13:10

Ուրեմն Կ'աղաչե՛մ ձեզի, եղբայրնե՛ր, Աստուծոյ, կարեկցութեամբ, որ ձեր մարմիները ներկայացնէք որպէս ապրող Ջոհ մը՝ սուրբ, աստուածահաճոյ: Ա՛յդ է ձեր բնական պաշտամունքը: Եւ մի՛ համակերպիք այս աշխարհին, հապա փոխակերպուեցէ՛ք ձեր մտքին նորոգութեամբ, որպէսզի քննէք թէ ի՛նչ է Աստուծոյ կամքը, որ բարի հաճելի եւ կատարեալ է:

Քանի որ ինձի տրուած շնորհքով կ'ըսեմ ձեզմէ ամէն մէկուն, որ իր մասին անելի բարձր համարում չունենայ՝ քան ինչ որ պետք է մտածէ, հապա խոհեմութեամբ մտածէ հաւատքի չափին համեմատ՝ որ Աստուած բաշխած է իւրաքանչիւրին: Որովհետեւ ինչպէս մէկ մարմինի մէջ ունինք շատ անդամներ, եւ այդ բոլոր անդամները միեւնոյն պաշտօնը չունին, նոյնպէս մենք շատ ըլլալով՝ մէկ մարմին ենք Քրիստոսով, եւ իւրաքանչիւրս՝ իրարու անդամները: Ուստի՝ ունենալով շնորհներ, որոնք կը տարբերին այն շնորհքին համեմատ՝ որ ձեզի տրուած է, եթէ մարգարէութիւն է՝ մարգարեանանք հաւատքի համեմատութեամբ, եթէ սպասարկութիւն սպասարկե՛նք. ա՛ն որ կը սորվեցնէ՝ թող յարատեւ սորվեցնելով, ա՛ն որ կը յորդորէ՝ յորդորելով. ա՛ն որ կը բաշխէ՝ թող յարատեւ պարգամտութեամբ, ա՛ն որ վերակացու է՝ փութաջանութեամբ, ա՛ն որ կ'ողորմի՝ ուրախութեամբ:

Սէրը թող ըլլայ առանց կեղծիքի. չարէն զգուցէ՛ք, բարի՛ն յարեցէք: Իրարու հանդէպ գորովալի՛ց եղէք՝ եղբայրական սիրով. պատուելու մէջ՝ զիրար գերադասեցէք:

Փութաջանութեան մէջ ծոյլ մի՛ ըլլաք. եռանդո՛ւն հոգիով Տէրոջ ծառայեցէք: Յոյսո՛վ ուրախացէք. տառապանքի մէջ համբերեցէ՛ք, աղօթքի մէջ յարատեւեցէ՛ք: Սուրբերու կարիքներուն հաղորդակի՛ց եղէք. հիւրասիրութեան հետամո՛տ եղէք:

Ձեզ հալածողները օրհնեցէ՛ք. օրհնեցէ՛ք եւ մի՛ անհիծէք: Ուրախացողներուն հետ ուրախացէ՛ք, ու լացողներուն հետ լացէ՛ք: Իրարու հանդէպ միեւնո՛յն մտածումը ունեցէք: Բարձր բաներու վրայ մի՛ մտածէք, հապա խոնարհեցէ՛ք դէպի նուաստները. դուք ձեզ իմաստուն մի՛ սեպէք: Չարիքի փոխարէն չարիք մի՛ հատուցանէք որեւէ մէկուն մտադրեցէք ընել ինչ որ պարկեշտ է բոլոր մարդոց առջեւ: Որչափ կարելի է ձեզի՝ խաղաղութիւն պահեցէք ամէն մարդու հետ: Սիրելիներ՛, վրէժխնդիր մի՛ ըլլաք դուք ձեզի համար, հապա տե՛ղ Տուէք Աստուծոյ բարկութեան որովհետեւ գրուած է. «Վրէժխնդրութիւնը ի՛նչ է, ե՛ս պիտի հատուցանեմ - կ'ըսէ Տէրը»: Ուրեմն «եթէ քու թշնամիդ անօթեցած է՝ սնուցանէ՛

Շար. 9րդ էջ

Հոով. 12:1 - 13:10

Շար. Տրդ էջ

զայն ու եթէ ծարաւցած է՝ խնցուր անոր. քանի որ այսպէս ընելով՝ կրակի հայծեր պիտի կուտակես անոր գլուխին վրայ»: Զարէն մի՛ յաղթուիր, հապա բարիո՛վ յաղթէ չարին:

Ամէն անձ թող հպատակի իր վրայ եղած իշխանութեան: Իշխանութիւն մը՝ որ Աստուծմէ չըլլայ, եւ անոնք որ կան՝ կարգուած են Աստուծմէ: Հետեաբար ո՛վ որ կ'ընդդիմանայ Իշխանութեան, կը դիմադրէ Աստուծոյ կարգադրութեան եւ անոնք որ կը դիմադրեն՝ իրենք զիրենք կը դատապարտեն՝ քանի որ Իշխանները բարի գործերուն համար վախ չեն ազդեր, հապա՛ չար գործերու: Ուստի կ'ուզե՛ս չվախնալ Իշխանութենէն. բարի՛ն գործէ՛ եւ գովեստ պիտի ընդունիս անկէ: Որովհետեւ ան Աստուծոյ սպասարկուն է քեզի համար: որ բարի՛ն գործես. բայց եթէ չա՛րը գործես՝ վախցի՛ր քանի որ զուր տեղը չէ որ սուր կը կրէ մէջքը. որովհետեւ Աստուծոյ սպասարկուն է, եւ վրէժխնդիր՝ բարկութիւն հասցնելու անոր վրայ՝ որ չարիք կը գործէ: Ուստի հա՛րկ է հպատակիլ. ո՛չ միայն բարկութեան համար, այլ նաեւ խղճմտանքի համար: Այս պատճառով է որ տուրք ալ վճարէք. որովհետեւ Աստուծոյ պաշտօնեաներն են՝ բուն այս բանին յատկացուած: Ուրեմն հաստուցանեցէ՛ք բոլորին ինչ որ կը պարտիք. որո՛ն որ տուրք տրուելու է՝ տուրք տրուելու է, որո՛ն որ մաքս՝ մաքս՝, որո՛ն որ վախ՝ վախը, որո՛ն որ պատիւ՝ պատիւը:

Ո՛չ մէկ պարտք ունեցէք ռեւէ մէկուն, բացի զիրար սիրելէ. որովհետեւ ո՛վ որ կը սիրէ ընկերը՝ գործադրած կ'ըլլայ Օրէնքը: Արդարեւ այն ըսուածը. «Ընութիւն մի՛ ըներ, սպանութիւն մի՛ ըներ, գողութիւն մի՛ ըներ, սուտ վկայութիւն մի՛ տար, մի՛ ցանկար», եւ եթէ կայ ուրիշ որեւէ պատուիրան՝ համառօտաբար կը բովանդակուի սա՛ խօսքին մէջ. «Սիրէ՛ ընկերդ քու անձիդ պէս»: Սէրը ո՛չ մէկ չարիք կը գործէ իր ընկերին ուրեմն սե՛րն է Օրէնքին գործադրութիւնը:

Նաեւ գիտնա՛նք ատենը՝ թէ արդէն ժամն է քունէն արթննալու, որովհետեւ հիմա մեր փրկութիւնը ակելի՛ մօտ է՝ քան երբ հաւատացինք: Գիշերը շատ յառաջացած է, ու ցերեկը՝ մօտեցած. ուրեմն թօթափե՛նք խաւարին գործերը. ու հագնի՛նք լոյսին զրահը: Վայելչութեա՛մբ ընթանանք, ինչպէս ցերեկ ատեն, ո՛չ թէ զեխութեանք ու արբեցութեամբ, ո՛չ թէ խառնակ անկողիւնով եւ ցոփութեանք, ո՛չ թէ կոխով ու նախանձով:

*Ladies Society of
St. Gregory Armenian Church*

Annual Meechink Dinner

Geragos Hall

Wednesday, March 30, 2011

Church service: 6:30p.m. Dinner 7:30p.m.

Surprise Musical Program

Presented by Mrs. Elise Tashjian

Menu Lenten Dinner Sponsored By:

Mr. & Mrs Richard Aslanian	Mrs Mary Jandegian & Family
Mrs. Margaret Dadourian	Mr. & Mrs. Krikor Konialian
Mr. & Mrs. George Dunaians	Mrs Hilda Murachanian
Mr. & Mrs. Paul Geragos	Anonymous

RSVP IS A MUST!

Call church office 626-449-1523

Ivy Grashian 626-446-1796

Jeannette Kevorkian 818-244-7222

**Tickets will be sold also on Sundays & Wednesdays
at The Church**

Donation: Adults: \$25 - Children under 12: \$15

Only tables of 10 are reserved with advance payment

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ
Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Տարեկան Միջինք - Հսկում

Ընթրիք եւ Յայտագիր

Կազմակերպութեամբ՝
Եկեղեցւոյ Տիկնանց Միութեան

Չորեքշաբթի, Մարտ 30, 2011

Հսկում՝ 6:30-ին

Պահքի ճաշ եւ Երաժշտական Յայտագիր՝ 7:30-ին

Նուէր՝ Մեծերու: \$25

Երեխաներ՝ 12 տարեկանէն վար: \$15

ԿԱՐԵՒՈՐ ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներուն մնալ եկեղեցի
Կիրակի օրուան արարողութեան ընթացքին մինչեւ վերջ ի
յարգանք այն ընտանիքներուն որ հոգեհանգստեան պաշտօն
խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար
չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հանցեք
եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման
օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ



Sunday of Expulsion



The message of the Sunday of Expulsion, continuing on the theme of Parentan Sunday, commemorates Adam and Eve's fall and banishment from Paradise as a result of their sin of disobedience toward God and His law. After the expulsion, man became subject to death, pain and every human imperfection.

Adam and Eve disobeyed the command of God, "Of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die." (Genesis 2:17). Eve was tempted by the serpent to eat the fruit of the tree. After she did, she convinced Adam to eat of it as well. Adam and Eve then made aprons of fig leaves to cover their lower parts. After this act of disobedience God expelled them from the Garden of Eden.

The act of disobedience damaged the unity of humankind with God and led, according to the biblical story, to man's mortality, fall and expulsion from paradise. Prior to the fall, man experienced a state of innocence in paradise, with freedom of unity and communication with God, and possession of immortality and harmony in the cosmos.

During Lenten period, Christians fast in preparation for the Feast of the Resurrection on Easter Sunday, striving to return to dependence on God and experience a healing of the relationship between God and humanity. His ultimate goal therefore, is an even closer union with God and closer likeness to God than existed in the Garden of Eden.

IMPORTANT NOTICE

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Արտաքսման Կիրակի

Մեծ Պահգի երկրորդ կիրակին կը կոչուի արտաքսման կիրակի: Օրուան խորհուրդի եւ անուան մասին Աստուածաշունչը Ծննդոց գիրքին մէջ կը գրէ թէ Աստուած արտաքսեց Ադամը եւ Եւան Եդեմի պարտեզէն, որովհետեւ Ադամ, Սատանայի խաբէրայական խօսքերը մտիկ ընելով պատուիրանազանց գտնուեցա՛ւ եւ համտեսեց արգիլուած պտուղը: Որպէս պատիժ, անոնք զրկուեցան Աստուծոյ կողմէ շնորհուած անմահութիւնէ եւ անհծուեցան: Այսուհետեւ, մարդն իր քրտինքով պէտք է վաստակի օրուան հացը եւ կինը ցաւով ու տառապանքով զաւակ ունենայ ապա Աստուած անոնց ըսաւ «Հող էիր ու հող դառնաս» (Ծննդ. 3:19):

Եկեղեցական հայրերը իմաստուն կերպով Մեծ Պահգի շրջանի կիրակիները այնպէս մը դասատրած են եւ այնպիսի անուանումներ եւ խորհուրդներ տուած, որոնցմով ի յայտ կ'ուգայ մարդկութեան կեանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործութիւն, զղջում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդու խորհելու առիթ մըն է սեփական անձին անդրադառնալու, պահգի շրջանը արդիւնաւէտ անցնելու համար:

REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by the prior Friday for printing in the Sunday Bulletin.

ST. GREGORY ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m. - 4:00 p.m.

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

Գ2.- Ծբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.



Հոգեհանգիստ/Requiem Services



- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Լուսի Գատտեանի մահուան 10րդ եւ Տիգրան Գատտեանի եկրորդ տարելիցներուն առիթով: Խնդրողներն են՝ Եկիտպաշեան, Գատտեան, Հիլալեան, Ծնունդեան, Ծերճեան ընտանիքներ, Վահէ եւ Ալիս Իսկէնտէրեան եւ զաւակունք ինչպէս նաեւ Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ Ծխական Խորհուրդի Անդամները:
- A requiem service for Lucy Kadoyan on the occasion of 10th year of her passing & Dikran Kadoyan on the occasion of 2nd year of his passing is requested by Yigedbashian, Kadoyan, Hilalian, Zanontian, & Jierjian families, Vahe & Alice Skenderian & Children and St. Gregory Parish Council Members.

Father Sarkis Petoyan

and

The Parish Council of

St. Gregory Armenian Church

Would Like to Thank

St. Sarkis Feast Committee

for a very successful celebration



Մեծ Պահոց Շրջանի Հսկումներ Եւ Սիրոյ Ծառ



Մեծ Պահոց շրջանին ամէն Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին եկեղեցոյս մէջ տեղի պիտի ունենայ հսկման արարողութիւն:

Արարողութիւնէն ետք աւանդական դարձած պահոց համեղ ընթրիքը պիտի սպասարկուի Եկաւեան սրահին մէջ:

Նուիրատուութիւններ կարելի է կատարել Տիկ. Փանէթ Գեորգեանի, Տիկ. Վարդուհի Եաղլըճեանի եւ Տիկ Ծօն Մէլմէրիանի միջոցաւ:

As of Wednesday March 6, 2011 Vesper services (Husgoom) will be held in the church sanctuary every Wednesday at 7:00 PM, and will be followed by Lenten supper (Siro-Jash) at Yegavian Hall: To sponsor or for donations please contact Mrs. Vartouhi Yaglegian, Mrs Jeannette Kevorkian or Mrs Joan Meymarian.

SUPPORT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH VIA PURCHASING STONES

Your kind and generous donation of \$200 per stone will benefit St. Gregory Armenian Church immensely. Feel free to consult parish council members about purchasing stones.

**PLEASE REMEMBER THE CHURCH
IN YOUR WILL**



*Տէր Սարգիս Աւագ Քհյն. Փետրոյեան եւ
Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Ծխական
Խորհուրդի Անդամները*

*Միասնաբար կը հրաւիրեն ձեզ ներկայ գտնուելու
Հսկումի բոլոր արարողութիւններուն*

Չորեքշաբթի, Մարտ 16, 2011 Երեկոյեան ժամը 7ին
Չորեքշաբթի, Մարտ 23, 2011 Երեկոյեան ժամը 7ին
Չորեքշաբթի, Մարտ 30, 2011 Երեկոյեան ժամը 7ին եւ
Միջինքի ընթրիք անմիջապէս ետք

Չորեքշաբթի, Ապրիլ 6, 2011 Երեկոյեան ժամը 7ին
Չորեքշաբթի, Ապրիլ 13, 2011 Երեկոյեան ժամը 7ին

Բոլոր արարողութիւնները պիտի ըլլան Հայերէն եւ
Անգլերէն լեզուներով հետեւելով Հսկումի արդիական եւ
հոգեպարար նոր ժամագիրքին:

Հսկումէն վերջ բոլորդ հրաւիրուած եք աւանդական
դարձած պահոց համեղ ընթրիքին Եկաւեան սրահին մէջ:



*Archpriest Fr. Sarkis Petoyan and the Parish Council
of St. Gregory Armenian Church*

***Prayerfully Invite you to Attend
All Six Lenten Husgoom Prayer Vigils***

Wednesday, March 16 7:00 p.m.

Wednesday, March 23 7:00 p.m.

Wednesday, March 30 7:00 p.m.

Followed by Special Michink Dinner

Wednesday, April 6 7:00 p.m.

Wednesday, April 13 7:00 p.m.

*All services will be conducted in
Armenian and English, using our state-of-the-art
user-friendly service books for what will be an
enriching and spiritually-rewarding experience.
You are encouraged to remain for a fellowship supper
in the Yegavian Hall.*



St. Gregory Armenian Church Parish Directory



Parish Council	Vahe Skenderian	818 653 90 93
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 87 80
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors	Sebouh Kouyoumjian	626 715 0124
Choir Director	Elise Tashjian	626 356-9208
Hovsepian School	Office	626 578 13 43
Hovsepian School	Hartyoon Hilalian	818 825 42 42
Saturday School	Karnig Chavdarian	626 446 33 77
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 81 37

This Week

Sat. 03/19/2011...St. Gregory Hovsepian School Fool Breakfast	8:00a.m.
Sat 3/19/2011 ...St. Gregory Saturday School	10:00a.m.
Sun 3/20/2011 . St. Gregory Sunday School.	11:00a.m

Coming Events

Wed 03/30/2011 St. Gregory Ladies Society Michink dinner...	7:00p.m.
Sun 04/10/2011 . Archbishop Hovnan Derderian - Celebrant . .	10:30a.m..

FELLOWSHIP HOURS (Coffee Hour)

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship Hour is Sponsored by
An Anonymous Donor**

ATTENTION!

*Parishioners and Friends of St. Gregory Church
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.*

*For details, please contact
the parish office at 626-449-1523.*



ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու
Բարեկամները կրնան հովանավորել
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել
եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| ❖ Weddings | Հարսանիքներ |
| ❖ Baptism | Կնունքներ |
| ❖ Birthdays | Տարեդարձներ |
| ❖ Anniversaries | Հոգեճաշեր |
| ❖ Hokejash and any other occasion | Եւ այլն |

For more info, please call:

Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխըթեանին՝ 562-715-8730 թիւով